



National  
Qualifications  
2023

---

**2023 German**

**Reading and Translation**

**Advanced Higher**

**Finalised Marking Instructions**

© Scottish Qualifications Authority 2023

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from [permissions@sqa.org.uk](mailto:permissions@sqa.org.uk).

## General marking principles for Advanced Higher German Reading and Translation

*This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.*

- (a) Marks for each candidate response must **always** be assigned in line with these general marking principles and the detailed marking instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (d) Award a mark to each answer. Marks are not transferable between questions.
- (e) The marks available in this paper are as follows:
  - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
  - (ii) The last question in section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
  - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (f) Credit should be given according to the accuracy and relevance of candidates' answers. Candidates may be awarded marks where the answer is accurate but expressed in their own words'.

## Marking instructions for each question

### Section 1 - Reading

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
1.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> <li>the problem of loneliness exists in all age groups</li> <li>4.2% of the 11 to 17-year-olds stated they would <b>often</b> feel lonely</li> <li><b>more than</b> 27% of young people said they would <b>sometimes</b> feel lonely</li> <li>the number of 45 to 84-year-olds who feel lonely has increased by <b>about</b> 15% (in recent years)</li> </ul> <p>Any 2 from 4</p>	2	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> <li>despite digitalisation <b>and</b> social media, the problem (of loneliness) is growing (in society)</li> </ul>	1	awake in society
2.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> <li>the individual (rather than on the community)</li> </ul>	1	individuality
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> <li>(compared to the past) fewer families with several generations live under one roof/together</li> <li>the number of single households in cities is rising (year on year)</li> <li>fewer (and fewer) people engage/become involved with clubs <b>and</b> political organisations</li> <li>many people spend their spare time in front of a laptop (in a virtual world)</li> </ul> <p>Any 3 from 4</p>	3	unions / communities

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
3.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> <li>• racing heart/palpitations/fast heartrate</li> <li>• dizziness</li> <li>• inner tension/strain/stress</li> <li>• chronic illnesses</li> </ul> <p>Any 2 from 4</p>	2	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> <li>• social competency decreases with growing loneliness</li> <li>• one loses the courage to approach other people/to have a good conversation/to do small talk</li> <li>• their smile disappears</li> </ul> <p>Any 2 from 3</p>	2	ability to approach
4.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> <li>• to understand that nobody is perfect</li> <li>• to accept yourself with all strengths and all weaknesses</li> </ul> <p>Any 1 from 2</p>	1	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> <li>• you cannot get it right for/please <b>everybody</b></li> <li>• do not try to get it right for/please <b>everybody</b></li> </ul> <p>Any 1 from 2</p>	1	
5.			<ul style="list-style-type: none"> <li>• the German government <b>financially supports</b> (more and more) multi-generation houses/houses with flats for older and younger people</li> </ul>	1	

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
6.			<ul style="list-style-type: none"> <li>• looking for affordable accommodation <b>near the uni</b></li> <li>• learn from each other</li> <li>• (benefit from) the knowledge/life experience of the older generation</li> <li>• help (older) neighbours with TV <b>and</b> mobile phone</li> <li>• (always) get <b>a lot of</b> praise</li> <li>• get a piece of <b>home-made</b> cake</li> <li>• enjoy social evenings</li> </ul> <p><b>Any 4 from 7</b></p>	4	<p>learn <b>about</b> each other</p> <p>TV remote</p>
7.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> <li>• it is easier for young people/them to talk to like-minded/similar people</li> <li>• for young people/them to make social contacts in a club</li> </ul>	2	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> <li>• to counteract/combat the feeling of isolation/loneliness</li> <li>• to counteract/combat a lack/shortage of opportunities</li> </ul>	2	
8.			<ul style="list-style-type: none"> <li>• the UK set up a ministry for loneliness</li> </ul>	1	

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance	
9.			<b>Overall purpose question</b>  to highlight the issue of loneliness in society today <ul style="list-style-type: none"> <li>statistics show the extent of the problem</li> <li>loneliness is a global problem (“Pandemie” in the headline)</li> <li>it causes illness (both physical and mental)</li> <li>it affects people’s confidence, self-esteem and courage</li> <li>it can be counteracted with the help of experts/psychologist/schools/educational institutions</li> <li>governments recognize the importance of this problem and implement strategies. Providing large amount of funding</li> <li>multi generation houses as a solution</li> <li>students talk about their positive experiences living in multi-generational houses</li> <li>every person can do something about loneliness - of themselves and others</li> <li>modern media do not prevent people from feeling lonely</li> <li>other countries are taking measures to tackle this issue - hope for the future. Article ends in a positive note</li> <li>can affect health and wellbeing - people can feel overwhelmed by loneliness and can’t see a way out</li> <li>recognised as a problem by experts and psychologists</li> </ul>	7	<b>Pegged marks</b>	<b>Criteria</b>
					7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally.
					3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills.  The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.
					0	The candidate’s answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.

## Section 2 – Translation

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
10.			<p>Translate the underlined section into English: (lines 19-26)</p> <p><i>Außerdem können persönliche Umstände . . . die Betroffenen oft hilflos.</i></p>	20	<p>The translation into English is allocated <b>20 marks</b>. The text for translation is divided into a number of sense units. Each sense unit is worth <b>2 marks</b>. Award marks according to the quality and accuracy of the translation into English. Award a mark for each sense unit, as follows:</p> <p><b>2 marks - good</b> The candidate understands and conveys essential information and relevant details, clearly and accurately, with appropriate use of English.</p> <p><b>1 mark - satisfactory</b> The candidate understands and conveys essential information clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. They convey the key message in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.</p> <p><b>0 marks - unsatisfactory</b> The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential idea.</p>

Sense Units	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
<b>Unit 1</b> <i>Außerdem können persönliche Umstände ein Grund sein,</i>	Moreover/In addition, personal circumstances can be a reason,	although could	
<b>Unit 2</b> <i>warum man plötzlich von Einsamkeit betroffen ist:</i>	why you are/one is/suddenly affected by loneliness:	omission of suddenly isolation	targeted
<b>Unit 3</b> <i>Wenn eine Beziehung zerbricht, wenn man seinen Job verliert, wenn man in eine andere Stadt zieht,</i>	If/when a relationship breaks down, if/when you lose your job, if/when you move to another town/city,	relationship breaks/ends/is broken	has broken (ie past tense)
<b>Unit 4</b> <i>wenn man generell schüchtern ist und wenig Selbstbewusstsein hat,</i>	If/when you are/one is generally shy and have/has little (self) confidence,	less self confidence	past tense lack of self confidence
<b>Unit 5</b> <i>könnte man früher oder später das Gefühl der Einsamkeit empfinden.</i>	sooner or later you may/could/can/might experience/feel the feeling of loneliness.	earlier or later	will



Sense Units	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
<b>Unit 6</b> <i>Aber auch Menschen, die aktiv am sozialen Leben teilnehmen,</i>	But also/even people who have an active social life/active social lives,		people who are active
<b>Unit 7</b> <i>die einen großen Freundeskreis, Familie oder einen Partner haben,</i>	Who/that have a large circle of friends, a family or a partner,	omission of 'die' friend circle	
<b>Unit 8</b> <i>können unter einem Mangel an Nähe leiden,</i>	can suffer from a lack of closeness,	could	suffer under
<b>Unit 9</b> <i>weil sie sich ungeliebt, unverstanden und allein gelassen fühlen.</i>	because they feel unloved, misunderstood and left on their own/left to their own devices.	alone ie omission of 'gelassen'	
<b>Unit 10</b> <i>In jedem Fall erscheinen die Betroffenen oft hilflos.</i>	In any/each/every case, those affected often appear helpless.	the sufferers appearance	feel helpless sufferer

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]